

# ¿Médico o hechicero? O el enigma de la *Vorlage* de los *Acta Thomæ*. Más notas para una discusión

*Physician or sorcerer? The enigma of the Vorlage of Acta Thomæ. More notes for discussion*

Juan Pedro Monferrer-Sala\*

**RESUMEN:** Los textos griegos y siríacos que han sobrevivido de la obra apócrifa *Hechos de Tomás* se remontan a textos anteriores que pugnan por ser los vástagos de un supuesto original perdido. El objetivo de este artículo es analizar el uso que se hace en los textos griego y siríaco de los conceptos médico/sanador y hechicero/mago para referirse al apóstol Tomás a través de los diversos términos utilizados en los dos textos. Como conclusión, valoramos los resultados obtenidos y formulamos una hipótesis provisional según la cual el texto siríaco pudiera ser el descendiente del texto original.

**PALABRAS CLAVE:** hechicero, griego, *Hechos de Tomás*, médico, siríaco, *Vorlage*.

**ABSTRACT:** *The surviving Greek and Syriac texts of the apocryphal Acts of Thomas date back to earlier texts that contend for recognition as the offspring of a supposedly lost original. The aim of this article is to analyse the uses made in both the Greek and Syriac texts of the concepts of “physician/healer” and “sorcerer/magician” to refer to the apostle Thomas through the various terms employed throughout the two texts. To conclude the article, we evaluate the results obtained and offer a provisional hypothesis suggesting that the Syriac text may descend from the original.*

**KEYWORDS:** Acts of Thomas, Greek, physician, sorcerer, Syriac, *Vorlage*.

*Panace@* 2024; XXV (60): 6-11

Recibido: 10.VI.2024. Aceptado: 29.VII.2024

## 1. Preliminar

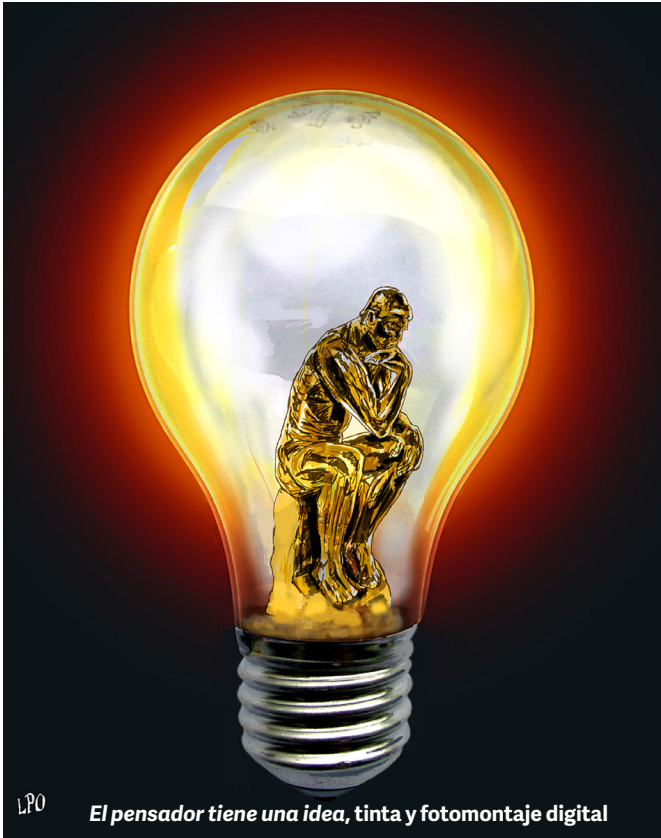
La obra apócrifa conocida como *Acta Thomæ* o *Hechos de Tomás* (Michaelis, 1956: 410-438) ha logrado sobrevivir por medio de varias lenguas: concretamente, siríaco, griego, latín, copto, árabe, etíopico, armenio, georgiano y paleo-eslavo (Elliot,

992: 442-443). Los textos de las versiones siríaca y griega pasan por ser, ya sea un caso o lo sea el otro, la composición original de la obra, si bien no hay acuerdo unánime sobre cuál pueda ser el texto original. Aunque la mayoría de los investigadores postulan el texto siríaco como la composición original (Burkitt, 1900: 280-290; Burkitt, 1900: 23; Burkitt, 1901: 94-95; Michaelis, 1956: 402; Attridge, 1990: 241-250; Klijn, 2001: 4; Klijn, 2003: 15; Desremaux, 2005: 89-90), otros, por el contrario, reconocen como texto original la versión griega (Roig-Lanzilotta, 2015: 105-133; Bremmer, 2001). El asunto —en algún caso hasta con no poca pasión y ardor expositivos— continúa generando dudas, en cierto modo justificadas por la complejidad que en sí misma entraña la problemática de cuál podría ser la *Vorlage* de esta obra apócrifa (Bornkamm, 1964: 299; Drijvers, 2003: 11, 323; Andrade, 2018: 29.).

Es de sobra conocido que el texto, en buena medida como consecuencia del relieve que adquirió la figura del apóstol Tomás en el seno de la tradición cristiana (Rätsep, 1988: 107-130), experimentó un interesante proceso de desarrollo y recepción en otras lenguas de la cristiandad tanto oriental como occidental, generando recensiones que, a su vez, dieron lugar a motivos, expansiones o desarrollos narrativos variados, como sucedió, por ejemplo, en armenio (Leloir, 1978: 137-148). También, la tradición árabe cristiana tomará parte en ese largo y fecundo proceso de recepción (Graf, 1944: I, 264; Samir Khalil, 1978: 26-28; van Esbroeck, 1982: 115-147; van Esbroeck, 1999: 179-199; cf. Smith Lewis, 1904: 67-79, 80-93; Sauget, 1976: 358-439) en el que uno de sus textos, el denominado texto tipo *árabe 1*, exhibe elementos tanto de la tradición siríaca, de la que ha sido traducido, como de la griega, al ser bastante probable que su reensor utilizase ambos textos (Monferrer-Sala, 2024: 153-178).

La realidad del caso árabe es fácil de explicar, dado que su traductor, un árabe melkita, llevó a cabo su traducción en el ambiente plurilingüe de los monasterios melkitas surpalestinos durante los siglos IX-X (Griffith, 1988: 1-28), que, como muchos de sus compañeros de trabajo en el *scriptorium*, además del árabe conocía perfectamente tanto el siríaco como el griego. En estos círculos plurilingües —y hasta cierto punto cosmopolitas— de los monasterios surpalestinos, durante los periodos bizantino y árabe-islámico temprano, la lengua dominante era la griega. Sin embargo, esta convivió con el arameo cristiano

\* Universidad de Córdoba. Dirección para correspondencia: [ff1mosaj@uco.es](mailto:ff1mosaj@uco.es).



palestinense, que era la lengua que hablaban las comunidades cristianas de las zonas aledañas a dichos monasterios (Griffith, 1997: 11-31) y que, en el caso de algunas regiones palestinas, como sucedía en la Transjordania, el arameo convivió en armonía con el árabe (Monferrer-Sala, 2017: 66; Monferrer-Sala, 2012: 445-471).

En el presente estudio nos proponemos analizar el uso de dos términos: *médico* (*ιατρός* = *'asyā, māsyānā*) y *hechicero* (*φαρμακός/μάγος* = *ḥarashā, magūshā*), junto con otros usos léxicos afines de carácter marginal de los textos griego y siríaco, respectivamente. Con este análisis pretendemos cumplir un doble objetivo: en primer lugar, cotejar las correspondencias léxicas entre los textos y, en segundo lugar, valorar hasta qué punto las estrategias léxicas pueden contribuir a ofrecer más datos que puedan ayudar a resolver la cuestión de cuál pueda ser la *Vorlage* o texto original de los *Acta Thomæ*.

## 2. Los términos

El texto griego utiliza el término *ιατρός*, que, como su equivalente *ιατρός*, responde al significado de 'uno que cura', 'un médico, un doctor' o 'un cirujano', sin que parezca mediar entre estas voces distinción profesional alguna (Liddell y Scott, 1897: 691b), como así se desprende de otros materiales de los primeros siglos de la era común (Moulton y Milligan, 1914-1929: 297b-298a). El término, obviamente, también le es aplicado a Dios, a Cristo e incluso a otros sanadores espirituales como los

ángeles e incluso a superiores de centros monásticos en obras de naturaleza religiosa (Lampe, 1961: 662a-b).

Tanto el sustantivo *ιατρός* como *ιατρός* (= *ιατρός*) son utilizados en la *Septuaginta* —cuyo proceso de traducción es datado entre los siglos III y I a. C. (Jellicoe, 1968: 59-73; Fernández Marcos, 2000: 35-50)— para verter con el significado de 'médico' (Muraoka, 2009: 336b; Muraoka, 2010: 58a, 265a, 349b), respectivamente, la voz hebrea *marpē*, 'curación, sanación' (Brown, Driver, Briggs, 1907: 951a-b) y la forma *qal* del verbo *rāfā*, 'curar' (Brown, Driver, Briggs, 1907: 950b).

Pero la voz *ιατρός* también traduce el participio activo hebreo *hōbēš*, 'el que vendará', especialmente una herida (Schleusner, 1822: II, 82-83; cf. Brown, Driver, Briggs, 1907: 290a). También en el Nuevo Testamento (Mt 9,12; Mc 2,17; 5,25; Lc 4,23; 5,31; 8,43; Col 4,14) es utilizada la voz *ιατρός* con el sentido de 'médico' (Oepke, 1938: III, 194-215; cf. Abbott-Smith, 1936: 212), significado que tanto el sustantivo *ιατρός* como sus derivados y los verbos *ιάσμαι* y *ιατρεύω*, 'curar', 'ejercer la medicina' (Hobart, 1954: 23-24), continuaron siendo empleados en textos bizantinos y judeo-arameos de época bizantina (Sophocles, 1914: 590a-b; Sokoloff, 1992: 67a-b).

Por otra parte, el texto griego utiliza los términos *μάγος* (Preisker, 1942: IV, 360-365) y *φαρμακός*, para los que el siríaco ofrece los sustantivos correspondientes: *magūshā* y *ḥarashā*. El primero, *μάγος* = *magūshā*, es un préstamo del persa antiguo, *magush* (Ciancaglioni, 2008: 201-202; Sokoloff, 2009: 707b), cuyo significado oscila entre el general de 'mago' y el original de 'sacerdote zoroastro' (Payne Smith, 1879-83: II, 2008-2009). El término, que también llegó al árabe (de hecho, figura en Corán 22,17 con el sentido de 'zoroastras'), podría haber llegado no directamente del persa antiguo o por mediación del pahlavi, sino por medio de una variante aramea (Mingana, 1927: 95; Jeffery, 1938: 260-261; cf. Duval, 1888-1901: II, 1002-1003), ya que el término persa antiguo *magush* llegó en forma de préstamo léxico a otras variedades arameas orientales en las que se conserva (Maclean, 1901: 155b), entre las que se encuentra el mandeo *magūshayyā*, con el mismo significado de 'magos' (Drower – Macuch, 1963: 238b).

A la vista de lo anterior, las calificaciones que para el mismo personaje exhiben los textos griego y siríaco —empleando respectivamente los términos opuestos *ιατρός* ≠ *μάγος/φαρμακός* y *'asyā/māsyānā* ≠ *magūshā/ḥarashā*— ofrecen un interesante rendimiento analítico como veremos en adelante. Pero ¿por qué nos sorprende dicha correspondencia? La respuesta es sencilla: porque el arameo siríaco, como en griego, cuenta con términos —*v. gr.* *'asyā* y *māsyānā*— cuyo significado responde tanto al de 'médico' como al de 'curandero, sanador', pero no al de 'hechicero', *magūshā/ḥarashā* (Payne Smith, 1879-83: I, 289). En textos del Nuevo Testamento, por ejemplo, frente a *'asyā* y su plural *'asē*, con el significado de 'médico' (Pazzini, 2004: 24-25, 27), *magūshā* y su plural *magūshē* son utilizados para referirse al concepto 'mago(s)', *μάγος*, pl. *μάγοι* (Pazzini, 2004: 214), aunque también con el sentido de 'hechicero', *v. gr.* Hch 13,6.8: *μάγον, ὁ μάγος* (Strack – Billerbeck, 1975: II, p. 711). Por lo tanto, los términos *μάγος/φαρμακός* y *magūshā/ḥarashā* son intercambiables.

La diferenciación semántica entre los términos *magūshā* (y sus variantes arameas) y *'asyā* se encuentra documentada en prácticamente todo el haz de las variedades arameas (Hoftijzer y Jongeling, 1995: 11, 592, 1, 88): así, en arameo targúmico y talmúdico (Jastrow, 1903: 727a, 88b), arameo judeo-babilónico —*'amagūsha*— (Sokoloff, 2002: 135a-b, 148a-b) o en mandeo (Drower – Macuch, 1963: 238b, 28b). El arameo *'asyā* se remonta al acadio *asū(m)* (fem. *asātu(m)*, *asītu*), con el mismo significado de ‘médico’ (von Soden, 1965-81: I, 76b; cf. CAD 1968: 1/2, 344b-347b). Por su parte, el término *magushu*, como préstamo, se halla documentado en babilonio tardío (siglos V a. C.-I d. C.) con el sentido de ‘mago’, *i. e.* una clase sacerdotal en las antiguas Media y Persia (CAD, 1977: X/1, 48b-49a).

Toda esta documentación es de especial importancia para nuestro presente propósito porque nos informa de dos cosas, a saber: en primer lugar, que el persa antiguo *magush* se encuentra atestiguado en las variantes arameas, al menos, en el mismo periodo en el que el término llegó al griego (Kee, 1986: 99-100); y en segundo lugar, que el término no es utilizado para designar a un médico, concepto para el que tanto el griego como las variedades arameas disponen de otra posibilidad léxica, sino que atiende al significado de ‘mago’, en tanto que pertenece a una clase sacerdotal y, secundariamente, al de ‘augur’, ‘hechicero’ o ‘nigromante’, dependiendo del contexto. A esta voz, como ya hemos visto, se suma otra de mayor índice de frecuencia (*harashā*) con el significado de ‘hereje’ (Payne Smith, 1879-83: I, 1387), referido al apóstol Tomás, que también se remonta al acadio (von Soden, 1965-81: I, 324b). Así las cosas, nos parece que, con cierta probabilidad, uno de los dos términos (*magūshā* o *harashā*) podría ser una variante posterior con respecto al vocablo original.

Pero, antes de poder extraer conclusiones aventuradas, vayamos por partes y veamos qué nos dicen los textos en los que figuran todos estos términos. Por ejemplo, en § 10 tenemos el griego *ὁ ἰατρός*, que se corresponde en el texto siríaco con el participio *māsyānā*, ambos con el sentido de ‘sanador, médico’, referido a Dios (*ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου*, ‘Señor y Dios mío’ = *maran*, ‘Señor nuestro’).

En § 37 (*in fine*), la oración *ἰατρός δὲ καὶ τῶν σωματίων* (‘... y un médico para los cuerpos’) se lee en siríaco *w-māsyānā w-māḥyanā l-fagraykūn* (‘... y sanador y dador de vida a sus cuerpos’), en este caso referida a Jesucristo.

En § 42, también referida a Jesucristo, tenemos otra oración que en griego dice así: *καὶ διὰ σοῦ ἰατρεύεται τὰ σώματα* (‘y por ti son los cuerpos sanados’), que el siríaco lee con el sintagma *w-māsyānā d-fagrē* (‘y el sanador de los cuerpos’).

En § 95, tenemos un diálogo mantenido entre Migdonia y su marido Carisio en el que el término *ἰατρός* es utilizado tres veces para calificar la actividad del apóstol Tomás como médico/sanador de almas (*ἰατρός ἐστὶν ψυχῶν*, ‘es médico de almas’ = *hanā deyn 'asyā fagrē 'am nafshatē*, ‘este médico sana los cuerpos junto con las almas’), frente a quienes curan los cuerpos (*οἱ γὰρ πολλοὶ σώματα θεραπεύουσιν τὰ λυόμενα* = *kulhūn geyr 'swatē fagrē haw haleyn d-mashtaryanā māseyn*). El texto siríaco, en este diálogo, distingue entre la calificación de Migdonia, que, para aludir al apóstol, usa la voz *'asyā* (‘médico, sanador’), y su esposo Carisio, quien pregunta irónicamente lo siguiente: *haw 'aksnayā ḥarashā 'asyā hū?* (‘¿ese extraño brujo es el médico?’). Interesa aquí la distinción que establece Carisio entre *'asyā* y *harashā* para calificar al apóstol Tomás no como médico (*'asyā* = *ἰατρός*), sino como hechicero (*harashā*), calificación ausente en el texto griego (*ὁ ξένος ἰατρός ἐστὶν*, ‘el extranjero es médico?’).

En § 143 hay dos nuevos usos del sustantivo *ἰατρός*, en ambos casos referidos a Jesucristo, en los que el texto siríaco utiliza el equivalente léxico *'asyā*.

En § 156, una vez más refiriéndose a Jesucristo, tenemos tres usos del sustantivo *ἰατρός* en griego, mientras que el texto siríaco lee *'asyā* para el primer y tercer casos y su sinónimo, el participio *māsyānā*, para el tercero.

De acuerdo con lo hasta aquí expuesto y a modo de síntesis, la comparación entre los textos griego y siríaco ofrece el resultado que se muestra en la tabla siguiente.

Como se puede apreciar, de los diez ejemplos, ocho son del sustantivo *ἰατρός*, que se corresponde en el texto siríaco con el sustantivo *'asyā* en cinco ocasiones y con el participio activo *māsyānā* en tres. El verbo *ἰατρεύεται* (presente de indicativo voz medio-pasiva de *ἰατρεύω*) se corresponde con el participio activo *māsyānā*. Caso aparte es el sustantivo siríaco *harashā*, sin correspondencia en el texto griego. Por lo tanto, el uso de *ἰατρός* = *'asyā/māsyānā* es sistemático a lo largo de los dos textos, a lo que podemos sumar, también, el uso del verbo *ἰατρεύω* = *māsyānā*.

Por otro lado, en § 20, en esta ocasión refiriéndose al apóstol Tomás, quien a resultas de sus actividades y prédica es tildado de ‘hechicero’, el texto griego recurre al término *μάγος*, cuya correspondencia en el texto siríaco es *magūshā*. En §§ 21, 102 y 104, en cambio, *μάγος* se corresponde con *harashā*, en paralelo con *μαγικά* = *harshūtā*, de § 89 (cf. § 96 *μάγος* = *harshūtā* frente a § 99 *μανίας* = *harshūtā*). En cambio, en § 16, el apóstol es llamado en el texto griego *τὸν ἄνδρα τὸν φαρμακὸν* (‘a ese hombre

§§	Griego	Significado	Siríaco	Significado	Referente
10 156	<i>ἰατρός</i>	médico, sanador	<i>māsyānā</i>	médico, sanador	Dios
37	»	»	»	»	Jesucristo
42	<i>ἰατρεύεται</i>	son sanados	»	»	»
95 143 <sup>2</sup> 156 <sup>2</sup>	<i>ἰατρός</i>	médico, sanador	<i>'asyā</i>	médico, sanador	Tomás
95	—	—	<i>ḥarashā</i>	hechicero	»

§§	Griego	Significado	Siriaco	Significado	Referente
16 98 107	φαρμακός	hechicero	ḥarashā	hechicero	Tomás
20	μάγος	»	magūshā	hechicero	Tomás
21 102 104	μάγος	»	ḥarashā	hechicero	Tomás
89	μαγικά	brujería	ḥarshūtā	brujería	Tomás
96	μάγος	»	»	»	»
99	μανίας	locura	ḥarshūtā	brujería	Tomás

hechicero’), con idéntica lectura en siríaco: *gabrā haw ḥarashā*. Interesa en este punto el término φαρμακός, que no alude a un médico o sanador, sino a un preparador de remedios o pócimas, *i. e.* a un hechicero (Liddell y Scott, 1897: 1657b), significado que coincide perfectamente con el siríaco *ḥarashā* (cf. §§ 98 y 107).

El cuadro sinóptico de arriba sintetiza los resultados a los que acabamos de referirnos.

En este caso, siempre referido al apóstol Tomás, el término opuesto a *ιατρός* (‘médico, sanador’) oscila en el texto griego entre φαρμακός (3) y μάγος (5), ambos con el mismo significado (‘hechicero’). El texto siríaco, por el contrario, es más consistente desde el punto de vista léxico, pues, si exceptuamos el único caso de *magūshā* (= μάγος § 20), en los casos restantes recurre siempre a *ḥarashā* (6), a los que cabe añadir el de § 89 con la correspondencia *μαγικά* = *ḥarshūtā*, cf. *magūshūtā*, ‘magianismo’ (Forness, 2022: 40).

### 3. Conclusión

La figura del apóstol Tomás, a tenor de los datos que acabamos de ofrecer, fluctúa a nivel narrativo entre la condición de ‘médico/sanador’ (*ιατρός* = *’asyā/māsyānā*) y la de ‘hechicero’ (*μάγος/φαρμακός* = *magūshā/ḥarashā*). Obviamente, una y otra calificación dependen de cada contexto y responden al interés narrativo de la historia, pero del uso léxico en uno y otro texto se infiere que el texto siríaco, como acabamos de señalar, exhibe una mayor coherencia al calificar al apóstol Tomás de hechicero con el término *ḥarashā*.

Aun a sabiendas de la complejidad del asunto y de la propia problemática de la transmisión textual de la obra, la consistencia del uso léxico que observamos en el texto siríaco nos permite formular una conclusión con carácter preliminar en este punto por medio de la siguiente hipótesis, la cual sometemos a una más docta consideración de los colegas, a saber: que el vocablo original para designar la condición del apóstol Tomás como hechicero —ya sea en principio la *Vorlage* siríaca o griega— pudo ser el término *ḥarashā* = φαρμακός, mientras que *magūshā* = μάγος representaría una lectura posterior introducida en una determinada sincronía de la transmisión del texto.

No obstante, por añadir algo más a esta propuesta, se nos ocurre plantear que, en este punto, la consistencia léxica del texto siríaco tal vez pudiera ser una evidencia interna de una

mayor antigüedad de esa versión con respecto al texto griego. En esta línea, el griego φαρμακός podría ser un calco de la voz aramea *ḥarashā* (Jastrow, 1903: 1, 507b; Dalman, 1901: 153b), cf. hebreo *heresh*, ‘hechicería’, ‘magia’ (Brown, Driver, Briggs, 1907: 361b; Clines 1993-2011: 111, 323b), significado que posteriormente compartiría con el término más específico de μάγος, que podría incluso haber contaminado un texto siríaco introduciendo así la voz *magūshā*.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abbott-Smith, G. (1936): *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh – New York: T&T Clark (reimp. 2005).
- Andrade, Nathanael J. (2018): «The Acts of Thomas and Its Impact», en N. J. Andrade, *The Journey of Christianity to India in Late Antiquity: Networks and the Mouvement of Culture*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 27-66.
- Attridge, Harold W. (1900): «The Original Language of the Acts of Thomas», en H. W. Attridge *et al.* (eds.): *Of Scribes and Scrolls: Studies on the Hebrew Bible, Intertestamental Judaism, and Christian Origins Presented to John Strugnell on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. (College Theology Society Resources in Religion, 5). Lanham – New York – London: University Press of America, pp. 241-250.
- Bornkamm, G. (1964): «Thomasakten», en Edgar Hennecke (ed.): *Neutestamentliche Apokryphen*, ed. Wilhelm Schneemelcher. Tübingen: J. C. B. Mohr.
- Bremmer, Jan N. (2001): «The Acts of Thomas: Place, Date and Women», en J. N. Bremmer: *The Apocryphal Acts of Thomas*. Leuven: Peeters: 74-90.
- Brown, Francis, S. R. Driver y Charles A. Briggs (1907): *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic Based on the Lexicon of William Gesenius. Oxford: Clarendon Press (reimp. 1972).
- Burkitt, Francis Crawford (1900): «Fragments of the Acts of Thomas from the Sinaitic palimpsest», en Agnes Smith Lewis (ed.): *Select Narratives of Holy Women from the Syro-Antiochene or Sinai Palimpsest*. (Studia Sinaitica, IX). London: C. J. Clay and Sons.
- Burkitt, Francis Crawford (1900): «The Original Language of the Acts of Judas Thomas», *Journal of Theological Studies* OS, 1 (2): 280-290.

- Burkitt, Francis Crawford (1901): «Another Indication of the Syriac Origin of the Acts of Thomas», *Journal of Theological Studies* OS, 3 (9): 94-95.
- CAD = *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Leo Oppenheim et al. (eds). Chicago, Illinois: The Oriental Institute.
- Ciancaglini, Claudia (2008): *Iranian Loanwords in Syriac*. (Beiträge zur Iranistik, 28). Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag.
- Clines, David J. A., ed. (1993-2011): *The Dictionary of Classical Hebrew*, 8 vols. Sheffield: Sheffield University Press.
- Dalman, Gustav (1901): *Aramäisch-neuhebräisches Wörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch*. Fankfurt am Main: J. Kauffmann.
- Desremaux, Alain (2005): «Les apocryphes apostoliques», en Muriel Debié et al. (eds.): *Les apocryphes syriaques*. (Études syriaques, 2). Paris: Geuthner, pp. 71-95.
- Drijvers, Han J. W. (2003): «The Acts of Thomas», en Wilhelm Schneemelcher (ed.): *New Testament Apocrypha. Revised Edition of Edgar Hennecke*. English translation edited by R. McL. Wilson. Louisville – London: Westminster John Knox Press: 11, pp. 322-411.
- Drower, E. S. y R. Macuch (1963): *A Mandaic Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- Duval, Rubens (1888-1901): *Lexicon syriacum auctore Hassano Bar-Bahlule*, arabice Abu 'l-Hassan Ibn al-Bahlul. 3 vols. Paris: Bibliothèque nationale.
- Elliot, J. K. (1992): *The Apocryphal New Testament: A Collection of Apocryphal Christian Literature in an English Translation*. Oxford: Clarendon Press.
- Fernández Marcos, Natalio (2000): *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Version of the Bible*. Leiden – Boston: Brill.
- Forness, Philip Michael (2022): *Jacob of Serugh Homily on the Apostle Thomas and the Resurrection of our Lord*. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 691, Scriptorum syri 266). Leuven: Peeters.
- Geerard, Maurice (1992): *Clavis apocryphorum Novi Testamenti*. Cvra et estvdio. Turnhout: Brepols.
- Graf, Georg (1944): *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*. (Studi e Testi, 118). Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana.
- Griffith, Sidney H. (1988): «The monks of Palestine and the growth of Christian literature in Arabic», *The Muslim World*, 78: 1-28.
- Griffith, Sidney H. (1997): «From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods», *Dumbarton Oaks Papers*, 51: 11-31.
- Hobart, William Kirk (1954): *The Medical Language of St. Luke*. Dublin: Baker Book House (reed. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2004).
- Hoftijzer, Jean y K. Jongeling (1995): *Dictionary of North-West Semitic Inscriptions*. With Appendices by R. C. Steiner, A. Mosak Moshavi, and B. Porten. (Handbuch der Orientalistik, 21). 2 vols. en 1. Leiden – New York – Köln: E. J. Brill.



- Jastrow, Marcus (1903): *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. With an Index of Scriptural Quotations. London – New York: Luzac and Co. – G.P. Putnam's Sonsç.
- Jeffery, Arthur (1938): *The Foreign Vocabulary of the Qur'an*. With a Foreword by Gerhard Böwering and Jane Dammen McAuliffe. (Texts and Studies of the Qur'an, 3). Leiden – Boston: Brill (reed. 2007).
- Jellicoe, Sidney (1968): *The Septuagint and Modern Study*. Oxford: Clarendon Press.
- Kee, Howard Clark (1986): *Medicine, Miracle and Magic in New Testament Times*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Klijn, A. F. J. (2001): «The Acts of Thomas Revisited», en Jan N. Bremmer (ed.): *The Apocryphal Acts of Thomas*. (Studies on Early Christian Apocrypha, 6). Leuven: Peeters, pp. 1-10.
- Klijn, A. F. J. (2003): *The Acts of Thomas. Introduction, Text and Commentary*. (Supplements to Novum Testamentum, CVIII). Leiden – Boston: Brill (2.ª ed. rev.).
- Lampe, G. W. H. (1961): *A Patristic Greek Lexicon*. Oxford: Clarendon Press.

- Leloir, Louis (1978): «Rapports entre les versions arménienne et syriaque des Actes apocryphes des Apôtres», en François Graffin and Antoine Guillaumont (eds.): *Symposium Syriacum, 1976. Célébré du 13 au 17 septembre 1976 au Centre Culturel «Les Fontaines» de Chantilly (France)*. (Orientalia Christiana Analecta, 205). Rome: Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, pp. 137-148.
- Liddell, Henry Georges y Robert Scott (1897): *A Greek-English Lexicon*. New York – Chicago, Cincinnati: American Book Company (8.<sup>a</sup> ed.).
- Maclean, Arthur John (1901): *Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac*. Oxford: Clarendon Press (reimp. Piscataway, New Jersey: Gorgias Press, 2003).
- Michaelis, Wilhelm (1956): *Die Apokryphen Schriften zum Neuen Testament*. Übersetzt und erläutert. Bremen: Carl Schünemann Verlag (3rd ed.).
- Mingana, Alphonse (1927): «Syriac Influence on the Style of the Kur'ān», *Bulletin of the John Rylands Library*, 11 (1): 77-98.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro (2012): «Between Hellenism and Arabicization. On the Formation of an Ethnolinguistic Identity of the Melkite Communities in the Heart of Muslim Rule», *Al-Qanāra* 33 (2): 445-471.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro (2017): «Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinese del libro del Génesis procedentes de la Mezquita de los Omeyas de Damasco», *Sefarad*, 77 (1): 65-90.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro (2024): «Rewriting and Modulation Techniques in Text Type 'Arabic 1' of the *Acts of Thomas*: A Survey of Evaluation», en Israel Muñoz Gallarte y Lautaro Roig Lanzillotta (eds.): *New Trends in the Research on the Apocryphal Acts of Thomas*. Leuven – Paris – Bristol, CT: Peeters: pp. 153-178.
- Moulton, James Hope y George Milligan (1914-1929): *The Vocabulary of the Greek Testament Illustrated from the Papyri and Other non-Literary Sources*. London: Hodder and Stoughton Limited.
- Muraoka, Takamitsu (2009): *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain – Paris – Walpole, Mass.: Peeters, 2009.
- Muraoka, Takamitsu (2010): *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic Two-way Index to the Septuagint*. Louvain – Peeters – Walpole, Mass.: Peeters.
- Oepke, Albercht (1938): «Ἰάομα», en Rudolf Kittel (ed.): *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*. 11 vols. Stuttgart: W. Kohlhammer: III, pp. 194-215.
- Payne Smith, R. (1879-83): *Thesaurus syriacus*. Collegerunt S. M. Quatremere, G. H. Bernstein et al. 2 vols. Oxford: Clarendon Press.
- Pazzini, Massimo (2004): *Lessico concordanziale del Nuovo Testamento siriano*. Jerusalem: Franciscan Printing Press.
- Preisker, Herbert (1942): «Μάγος», en Rudolf Kittel (ed.): *Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament*. 11 vols. Stuttgart: W. Kohlhammer: IV, pp. 360-365.
- Rätsep, Kaide (1988): «The Apostle Thomas in Christian Tradition», *Studia Orientalia*, 64: 107-130.
- Roig-Lanzillotta, Lautaro (2015): «A Syriac Original for the Acts of Thomas? The Theory of the Syriac Priority Revisited, Evaluated and Rejected», en Illaria Ramelli y J. Perkins (eds.): *Early Christian and Jewish Narrative: The Role of Religion in Shaping Narrative Forms*. (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament, 348). Tübingen: Mohr Siebeck, pp. 105-133.
- Samir, Samir Khalil (1978): «On A.F.J.-Klijn, *The Acts of Thomas*», *Bulletin d'Arab Chrétien*, 11 (2-3): 26-28.
- Sauget, Joseph-Marie (1976): «Reconstitution d'un manuscrit double originaire du Tur 'Abdin et actuellement dépecé: Sbath 125 + Mingana syriaque 88», *Atti della Accademia nazionale dei Lincei*, 378: 358-439.
- Schleusner, Johann Friedrich (1822): *Novus thesaurus philologico-criticus: sive, Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos, ac scriptores apocryphos Veteris Testamenti*. 3 vols. Leipzig: Weidmann.
- Smith Lewis, Agnes (1904): *Acta Mythologica Apostolorum*, Transcribed from an Arabic Ms. in the Convent of Deyr-es-Suriani, Egypt, and from Mss. in the Convent of St Catherine, on Mount Sinai. (Horae Semiticae, 3). London: C. J. Clay and Sons.
- Sokoloff, Michael (1992): *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*. (Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum, 11). Ramat-Gan: Bar Ilan University (2.<sup>a</sup> ed.).
- Sokoloff, Michael (2002): *A Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*. (Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum, 111). Ramat-Gan – Baltimore – London: Bar Ilan University Press – The Johns Hopkins University Press.
- Sokoloff, Michael (2009): *A Syriac Lexicon: A Translation from the Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum*. Winona Lake, Indiana – Piscataway, New Jersey: Eisenbrauns – Gorgias Press.
- Sophocles, Evangelinus A. (1914): *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (From B. C. 146 to A. D. 1100)*. Cambridge, Massachusetts – Leipzig: Harvard University Press – Otto Harrassowitz (reimp. Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms Verlag, 1992).
- Strack, Hermann L. y Paul Billerbeck (1975): *Das Evangelium nach Markus, Lukas und Johannes und die Apostelgeschichte erläutert aus Talmud und Midrasch*. 6 vols. en 5 tomos. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung (4.<sup>a</sup> ed.).
- Van Esbroeck, Michel (1982): «Remembrement d'un manuscrit sinaïtique arabe de 950», en Samir Khalil (ed.): *Actes du premier congrès international d'études arabes chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*. (Orientalia Christiana Analecta, 218). Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium: pp. 115-147.
- Van Esbroeck, Michel (1999): «Une collection de 35 apocryphes apostoliques», *Parole de l'Orient*, xxiv: 179-199.
- Von Soden, Wolfram (1965-81): *Akkadisches Handwörterbuch*. Unter Benutzung des lexikalischen Nachlasses von Bruno Meissner. 3 vols. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.